

Kraków, dnia 18 lutego 2011 roku

strona internetowa: www.khk.krakow.pl

Nr referencyjny nadany sprawie przez Zamawiającego

KHK/ZP/PO/1/2011

WYJAŚNIENIA TREŚCI OGŁOSZENIA

PRZETARG OGRANICZONY

przeprowadzany zgodnie z postanowieniami ustawy

z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych

(tekst jednolity Dz. U. z 2010 Nr 113, poz. 759 z późn. zm.), dalej u.p.z.p.

Kontrakt Nr 4:

**Inżynier Kontraktu dla przedsięwzięcia "Budowa Zakładu
Termicznego Przekształcania Odpadów. Postępowanie w trybie
przetargu ograniczonego. Numer referencyjny nadany przez
Zamawiającego: KHK/ZP/PO/1/2011**

Pytanie 1.

W pkt III.2.3) litera b) ogłoszenia o zamówieniu Zamawiający wskazał, iż osoby proponowane na stanowiska określone w punktach: i), ii), iii), iv) oraz viii) powinny posiadać biegłą znajomość języka polskiego. Prosimy o potwierdzenie, że Zamawiający uzna warunek za spełniony w przypadku wskazania osób nie władających biegle językiem polskim, przy zapewnieniu przez wykonawcę tłumacza lub odpowiedniej liczby tłumaczy.

Odpowiedź: Zamawiający uprzejmie informuje, iż zmiana ogłoszenia o zamówieniu we wskazanym przez Wykonawcę zakresie została przekazana do publikacji w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej oraz umieszczona na stronie internetowej Zamawiającego oraz na tablicy ogłoszeń w jego siedzibie. Zamawiający zmienił warunki udziału w postępowaniu w wyżej wskazanym zakresie. Zamawiający ponadto informuje, iż w specyfikacji istotnych warunków zamówienia znajdują się wymogi dotyczące stałej obsługi specjalistów nie posługujących się biegle językiem polskim przez wykwalifikowanych tłumaczy.

Pytanie 2.

W ogłoszeniu o zamówieniu jw., w punkcie III.2.3) Zdolność techniczna dla części osób przewidzianych do wykonania zamówienia podany jest warunek biegłej znajomości języka polskiego. Czy znajomość języka polskiego jest warunkiem koniecznym dla pięciu wymienionych w ogłoszeniu specjalistów? Prosimy o informację, czy zapewnienie tłumacza dla eksperta obcojęzycznego zostanie uznane za spełnienie tego warunku.

Odpowiedź: Por. odpowiedź na pytanie 1.

Pytanie 3.

W pkt. III 2.3)b) Zdolność techniczna ppkt. i. ii. iii. iv. viii ogłoszenia o zamówieniu w przetargu ograniczonym. Zamawiający postawił wymóg „biegła znajomość języka polskiego”. Zwracamy się z pytaniem. czy możliwe jest dokonanie zmiany co do wymagań personelu odnośnie biegłej znajomości języka polskiego. Postawienie takiego wymogu ogranicza konkurencję (zawęża rynek tylko do polskich wykonawców, eliminuje inne podmioty spoza Polski a z rynku UE), stąd proponujemy dodanie zapisu „w przypadku gdy personel nie będzie posługiwał się językiem polskim zobowiązany jest zapewnić tłumacza”. Naszym zdaniem wprowadzenie takiego ograniczenia nie jest dopuszczalne i Zamawiający powinien zweryfikować/uelastycznić ten wymóg. Zgodnie z art. 22 ustęp 2 ustawy Prawo zamówień publicznych „Zamawiający nie może określać warunków udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia w sposób, który mógłby utrudniać uczciwą konkurencję”. Zgodnie z art. 7 ustawy PZP „Zamawiający przygotowuje i przeprowadza postępowanie o udzielenie zamówienia w sposób zapewniający zachowanie uczciwej konkurencji oraz równe traktowanie wykonawców.” Zgodnie z art. 2 dyrektywy 2004/18/WE instytucje zamawiającego zapewniają równe i niedyskryminujące traktowanie wykonawców oraz działają w sposób przejrzysty. Ponadto z całokształtu przepisów unijnych płynie wniosek, iż naczelnymi zasadami udzielania zamówień publicznych w aspekcie międzynarodowym jest zasada swobodnego przepływu towarów, swobodnego

świadczenia usług, swobody prowadzenia działalności gospodarczej oraz zakaz dyskryminacji ze względu na narodowość i zakaz utrudniania konkurencji. W związku z powyższym wnosimy o wprowadzenie zmiany w pkt. pkt. III 2.3)b) ppkt. i. ii. iii, iv oraz viii poprzez dodanie zapisu „w przypadku gdy personel nie będzie posługiwał się językiem polskim. Inżynier Kontraktu będzie zobowiązany zapewnić tłumacza.”

Odpowiedź: Por. odpowiedź na pytanie 1.

Pytanie 4.

Zamawiający w ogłoszeniu opublikowanym w dniu 1.02.2011 pod nr 2011/S21-034278 w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej, dotyczącym postępowania pn. Kontrakt: nr 4 Inżynier Kontraktu dla przedsięwzięcia „Budowa Zakładu Termicznego Przekształcania Odpadów” zawarł warunek -sekcja III punkt III.2.3 zdolność techniczna b), że Wykonawca chcąc przystąpić do udziału w niniejszym postępowaniu musi dysponować osobami na stanowiska:

- i/ Inżynier Rezydent
- ii/ Inspektor nadzoru robót konstrukcyjno-budowlanych .
- iii/ Inspektor nadzoru robót instalacyjnych
- iv/ Inspektor nadzoru robót elektrycznych i AKPiA
- viii/ Specjalista ds. Finansowo-Księgowych,

które powinny wykazać się **biegłą znajomością języka polskiego** przy czym Zamawiający **nie dopuszcza możliwości zatrudnienia na czas realizacji zamówienia tłumacza** dla tych ekspertów ograniczając w ten sposób Wykonawcom dysponującym kadrą posiadającą odpowiednie doświadczenie a nie władającej biegle językiem polskim dostęp do zamówienia złożenia ważnego wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu a w konsekwencji nie dopuszcza do udział w realizacji zamówienia. Tym samym Zamawiający działa niezgodnie z przepisem **art. 7 ust. 1** Prawa zamówień publicznych (dalej p.z.p.) nakazującym Zamawiającemu przygotowanie i prowadzenie postępowania o udzielenie zamówienia w sposób zapewniający zachowanie zasad uczciwej konkurencji oraz równe traktowanie wykonawców. Stawiając wyżej opisany warunek Zamawiający stawia wybranych Wykonawców w uprzywilejowanej sytuacji w stosunku do pozostałych.

Opublikowane w dniu 1.02.2011 pod nr 2011/S 21-034278 w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej ogłoszenie dotyczy realizacji przedmiotu zamówienia częściowo finansowanego z środków pochodzących z budżetu Unii Europejskiej. W związku z tym Zamawiający powinien wykazać szczególną dbałość o zachowanie zasad prowadzenia postępowania zgodnie p.z.p. jak i dyrektyw unijnych stojących za równym traktowaniem Wykonawców i nieograniczaniem ich dostępu do zamówienia w przypadkach nieuzasadnionych.

Czy zamawiający mógłby zmienić opis sposobu spełnienia warunku dotyczącego dysponowania kadrą w sposób dopuszczający zatrudnienie tłumacza lub poprzez pominięcie warunku biegłego władania językiem polskim jak to uczynił w przypadku ekspertów niezbędnych na stanowiska:

- v/ Inżynier mechanik,
- vi/ liii Technolog 1,
- vii/ Technolog 2 ?.

Odpowiedź: Por. odpowiedź na pytanie 1.

Pytanie 5.

W nawiązaniu do ogłoszenia o zamówieniu nr 2011/S 21-034278 z dnia 01.02.2011 r. na Kontrakt nr 4: Inżynier Kontraktu dla przedsięwzięcia „Budowa Zakładu Termicznego Przekształcania Odpadów”. zwracamy się do Państwa z prośbą o udzielenie wyjaśnienia dotyczącego treści niniejszego ogłoszenia.

Treść ogłoszenia

Sekcja III - pkt III.2.3 - ppkt b) – viii\ Specjalista ds. Finansowo-Księgowych - 1 osoba:

- biegła znajomość języka polskiego.
- wykształcenie wyższe ekonomiczne.
- co najmniej 5-letnie doświadczenie zawodowe,
- co najmniej 2-letnie doświadczenie w zakresie zarządzania finansami lub rozliczania finansowania inwestycji o wartości co najmniej 400.000.000 PLN brutto realizowanej w oparciu o warunki kontraktowe FIDIC lub równoważne, aż do jej ukończenia (rozliczenie końcowe).

Okresy doświadczenia wskazywane dla wykazania spełnienia warunków doświadczenia przez poszczególne osoby wymienione w punktach i/-viii/ powyżej mogą się sumować (z wyjątkiem warunku doświadczenia określonego w punkcie viii/ tiret trzeci, które musi być wykazane przy jednej inwestycji). Okresy doświadczenia, które będą się na siebie nakładać, będą liczone jako jeden okres.

Wątpliwość:

Z naszego punktu widzenia Zamawiający popełnił omyłkę pisarską w ogłoszeniu w zdaniu „(z wyjątkiem warunku doświadczenia określonego w punkcie viii/ tiret trzeci, które musi być wykazane przy jednej inwestycji)”, gdyż Zamawiający powinien odnieść ciągłość doświadczenia przy jednej inwestycji do 2 lat, czyli do tiretu czwartego.

Prosimy o wyjaśnienie powyższej wątpliwości.

Odpowiedź: Zamawiający uprzejmie informuje, iż zmiana ogłoszenia o zamówieniu we wskazanym przez Wykonawcę zakresie została przekazana do publikacji w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej oraz umieszczona na stronie internetowej Zamawiającego oraz na tablicy ogłoszeń w jego siedzibie.

Jednocześnie Zamawiający uprzejmie informuje, iż dokonał także innych zmian w ogłoszeniu o zamówieniu i w związku z tym zmienił termin składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu; nowy termin **to 21 marca 2011 r., godz. 12.00.**



CZŁONEK ZARZĄDU
Pełnomocnik ds. Zamówień Publicznych
i Systemu Zarządzania Jakością

Jakub Bator